



Colonie
de
vacances
de
Saint-Gervais

1971

G A R A G E
CORNAVIN
DERRIÈRE LA GARE



34 50 00

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1970

présenté lors de l'assemblée générale
du 3 mars 1971 à La Rippe

*« Chaque société a le type d'adolescent
qu'elle mérite »*

(Dr Hugo Solms)

C'est la raison d'être des Colonies de vacances et autres institutions similaires de se préoccuper sans cesse du bien-être et du développement physique, intellectuel et moral des enfants qui leur sont confiés, afin qu'ils deviennent des adolescents sains de corps et d'esprit et plus tard des adultes capables d'assumer pleinement leurs responsabilités.

Depuis 63 ans, notre institution s'efforce de remplir au mieux son rôle auprès des enfants et de venir en aide aux parents en période de vacances estivales.

Les exigences en la matière ont beaucoup évolué au cours des décennies, tant en ce qui concerne la conception même de la vie communautaire, la manière d'aborder l'enfant, de le faire bénéficier de concepts pédagogiques en constante évolution et appliqués par des moniteurs toujours mieux préparés à leur tâche, qu'en ce qui concerne les conditions matérielles d'hébergement.

Pour illustrer nos propos, feuilletons les rapports administratifs d'autrefois.

Dans les premières années de la Colonie de St-Gervais, les enfants (alors bien souvent nécessiteux) séjournaient chez des particuliers, dans le Mandement. Cette solution n'étant pas satisfaisante, le Comité de 1910 se résolut à construire à la Rippe un bâtiment — pour Fr. 28 000.—! — qui existe encore et qui abritait à la fois les dortoirs (à raison de 45 enfants par chambre), la cuisine, le réfectoire, de précaires locaux sanitaires, etc.

Ce bâtiment, maintes fois transformé, et modernisé il y a 2 ans, ne comporte plus aujourd'hui qu'un réfectoire spacieux, une petite salle de rythmique, une cuisine et des toilettes modernes.

Fers - Fontes - Quincaillerie - Outillage
Articles de ménage



Chantepoulet 25
Tél. 32 90 28

MONOPOLE PATHÉ FILMS S. A.

Rue de Chantepoulet 1-3
Genève



Tél. 32 62 80

Ces dernières années, deux pavillons de lits ont été construits, avec au total 8 chambres de 12 lits et un bloc sanitaire (avec douches) par chambre ; chaque pavillon abrite en outre plusieurs salles de récréation et une chambre pour 2 moniteurs par groupe de 2 dortoirs. De plus, les bâtiments sont reliés entre eux par des passages couverts permettant de s'abriter du soleil ou des intempéries.

On manquait souvent d'eau dans la toute ancienne colonie et il fallait régler strictement son usage. En plein été, en effet, le réservoir municipal cessait de fonctionner de 7 h. à 21 h. !

Pendant de nombreuses années, les rapports n'ont jamais omis d'insister sur l'augmentation de poids des enfants. C'était en quelque sorte le critère de la réussite d'un séjour ! On est plus attentif à la diététique aujourd'hui.

Enfin, à titre d'exemple, disons que la dépense journalière par enfant était de Fr. 1.30 en 1907.

Arrêtons là nos comparaisons pour signaler que pour l'année écoulée le prix de revient par enfant a atteint Fr. 13.01 (contre Fr. 11.84 en 1969), en raison de l'élévation générale du coût de la vie, de la hausse des indemnités des moniteurs, du relèvement sensible des salaires de la cuisinière et de ses aides, etc. Cette évolution n'est pas sans nous préoccuper. Nous devons nous efforcer plus que jamais de comprimer les frais généraux, parce qu'il ne sera pas toujours possible de reporter automatiquement ces augmentations sur les prix de pension.

Les comptes de la Colonie continuent d'être équilibrés, en partie grâce aux substantielles subventions des pouvoirs publics, auxquels va notre gratitude. Les dons des membres philanthropes, bien qu'en légère hausse, ne suivent cependant pas le mouvement ascendant des dépenses. Tout en exprimant notre vive reconnaissance aux généreux donateurs, nous espérons voir augmenter leur nombre et le montant global des versements.

La grande majorité des parents se sont acquittés ponctuellement de leurs obligations. Nous les en remercions. Toutefois, quelques rares familles tardent à payer leur dû et nous souhaitons ne pas devoir enregistrer de pertes de ce fait.

En 1970, le mode d'inscription des enfants a été entièrement modifié. Pendant de nombreuses années, les inscriptions eurent lieu au cours de 2 soirées, qui immobilisaient plusieurs membres du Comité et dérangent les parents à des heures qui ne leur convenaient pas toujours. De plus, bon nombre d'inscriptions s'effectuaient pour ainsi dire d'office, les colons de l'année précédente bénéficiaient d'une priorité dont il était fait largement usage.

Adoptant un moyen de prospection plus efficace, nous avons obtenu de déposer des bulletins d'inscription dans les pharmacies du quartier. Cette formule contenait toutes les informations désirables, notamment les prix de pension différenciés selon la durée des vacances (séjour complet, demi-séjour, voire tiers de séjour). Les parents avaient aussi la possibilité de demander une réduction du prix du séjour, s'ils pouvaient se prévaloir de motifs valables. Toutes les demandes dans ce sens, dûment motivées, ont été prises en considération.

Cette initiative ayant été un succès, elle sera poursuivie avec l'aimable collaboration des pharmaciens, à qui nous adressons nos sincères remerciements.

Autre innovation ! Jusqu'à ces dernières années, la « montée » et la « descente » des colons s'accomplissaient à l'aide d'une longue colonne de voitures privées, ce qui, en raison de la circulation croissante, n'allait pas toujours sans difficultés. L'an passé, les voitures furent remplacées par une navette de cars, solution qui n'était pas entièrement satisfaisante. C'est pourquoi, lors du dernier séjour, liberté a été laissée aux parents de conduire leur(s) enfant(s) à la Rippe, durant le premier jour, entre 9 h. et 18 h., où les colons étaient accueillis individuellement et aussitôt intégrés dans leur nouvelle « famille ». Les parents avaient ainsi l'occasion de faire la connaissance du directeur, du moniteur ou de la monitrice de leur enfant, de reconnaître les lieux et de repartir pleinement rassurés. Rompant avec une habitude que nous jugions dépassée, cette nouvelle manière « d'aller au vert » a été appréciée par les intéressés et sera maintenue. Seuls 5 enfants ont dû être transportés dans la voiture d'un membre du Comité.

Bar • Tea-Room

A L'ESCALE

Genève

En face de la Gare

14, place Cornavin

Tél. (022) 32 72 82

PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

Il faut mentionner encore, autre simplification bienvenue pour les mères de famille, que les visites sanitaires d'entrée, ainsi que la vérification de trousseau, ont eu lieu à l'arrivée de chaque colon, ceci grâce à la présence de notre vice-président, le Dr Gilles Mérier, et d'une infirmière.

Un grand merci à notre collègue ainsi qu'à son confrère le Dr Ed. Patry de Nyon, toujours prêts à intervenir, et aux aimables infirmières qui se sont succédé pour assurer une présence permanente durant le séjour.

Celui-ci a eu lieu du 2 juillet au 18 août 1970. Le nombre total des admissions a été de 144, soit 68 filles et 76 garçons de 6 à 12 ans. Septante enfants ont fait un séjour complet (26 filles et 24 garçons) et nonante-quatre ont fait un demi-séjour (42 filles et 52 garçons).

Le nombre total des journées de vacances a été de 4656.

Grâce au temps favorable, à une équipe de moniteurs et de monitrices toujours mieux « rodés », travaillant sous la direction compétente et très vivante de Bernard Albrecht et de Jacques Baillieux, son adjoint, grâce à l'excellente cuisine et à un état sanitaire qui n'a occasionné aucun problème, le dernier séjour a été à tous égards parfaitement réussi.

Pour permettre à nos petits pensionnaires de goûter aux joies du camping et leur offrir une diversion bienvenue, nous nous étions procuré des tentes qui ont permis d'organiser plusieurs expéditions (avec feu de camp !) à la Combe du Faoug, pour la plus grande satisfaction des colons.

Plusieurs séances cinématographiques ont eu lieu. Nous remercions à ce propos le service de propagande de la Swissair et la maison Coca-Cola. Autre divertissement apprécié : la présentation d'un spectacle de marionnettes par la troupe de Pierre Pedroff.

La journée des parents, agréable et ensoleillée à souhait, a connu son habituel succès d'affluence. Parents et amis ont pris un vif plaisir aux « productions » colorées, souvent désopilantes et d'autant plus vivantes qu'elles étaient en partie improvisées et laissées à l'imagination des enfants.

Pour l'excellent travail qu'ils ont accompli, pour la bonne humeur qu'ils ont su conserver en dépit de la fatigue nerveuse qu'entraîne la responsabilité d'un séjour de 7 semaines (sans parler de la longue et minutieuse préparation qui le précède) et pour la constante disponibilité qui leur est demandée, nous remercions à nouveau le directeur et son adjoint, ainsi que leurs dévoués collaborateurs.

Notre gratitude va également à notre nouvelle cuisinière, qui s'est acquittée de sa tâche à la satisfaction de tous, et de ses aides. Comme les années précédentes, notre ami Jean Schneider s'est occupé fort diligemment de l'économat, dont la charge est de plus en plus lourde et requiert beaucoup de dévouement. Toute notre reconnaissance lui est acquise, ainsi qu'à nos surveillants M. et Mme B. Rod, dont l'activité est toujours appréciée.

Nos remerciements s'adressent également à nos collègues qui ont fonctionné comme « commissaires » durant le séjour.

Notre rapport annuel, toujours largement diffusé, est confié aux bons soins de notre collègue Daniel Rapp. Nous lui savons gré de ses efforts, ainsi qu'aux annonceurs pour leur compréhension.

Quant au Comité, il a tenu des séances régulières, toujours très fréquentées.

Nous aurons le plaisir, tout à l'heure, d'accueillir cinq nouveaux membres, qui participent à notre activité depuis quelques mois. Ce sont MM. Fernand Brun, Henri Cartier, Charles Cornaz, Charles Fioroli et Clovis Richard. Nous leur souhaitons une cordiale bienvenue et espérons qu'ils trouveront, comme leurs devanciers, de multiples sujets de satisfaction en œuvrant au sein de notre « Colo ». Notre vœu est qu'ils soient assidus et disponibles. Nous nous félicitons de ce rajeunissement nécessaire du Comité.

SCHIRA & KECKEIS

3, place Grenus

"Luminaire Artistique"

Concessionnaire des S.I.
et de l'administration des téléphones

Téléphone 32 22 66

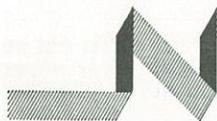
PHARMACIE BÉDAT



Rue Voltaire

Boulevard James-Fazy 7 . Genève

Téléphone 32 28 32



NATIONALE SUISSE ASSURANCES

*Maladie — Accidents — Incendie — Vol
Eaux — Glaces — Bijoux — Transports
Machines — Casco — Responsabilité Civile*

Agents généraux : B. GAMPERT — J. DECOSTERD — R. ZINNER

Rue Céard 1 Genève Tél. 022/24 23 55

BUREAU FIDUCIAIRE

JACQUES BONNEFOUS

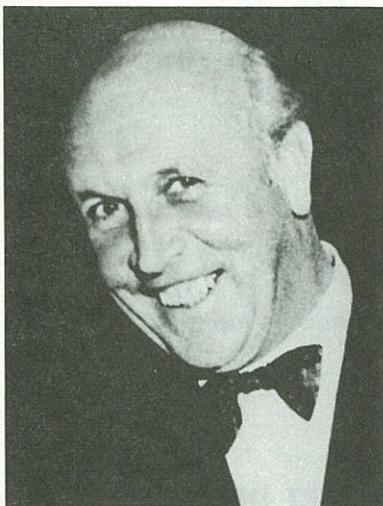
FONDÉ EN 1934

25, RUE KLÉBERG

1201 GENÈVE - TÉL. 32 41 05

Nous avons malheureusement été privés de la collaboration de certains de nos collègues atteints dans leur santé.

Hélas, l'un d'entre eux, notre cher ami Paul Schnaidt, est décédé il y a trois semaines. Après avoir présidé aux destinées de notre Colonie durant 7 ans, il renonça



† Paul Schnaidt
président de 1960 à 1967

à son mandat lors de l'assemblée générale de février 1968, tout en restant actif et très intéressé à la vie de notre institution, le bien-être des enfants lui tenant à cœur. Dès que sa maladie lui laissa quelque répit, il retrouva le chemin de La Rippe et nous étions chaque fois heureux de le revoir. Grand sportif (il avait été le fondateur de l'Ecole suisse de ski), montagnard connaissant tous les coins et recoins des massifs alpins de Suisse et d'Europe, voyageur ayant séjourné plus ou moins longuement dans toutes les parties du monde, sa conversation, lorsqu'il évoquait des souvenirs de sa vie bien remplie, était des plus intéressante. Combien de magnifiques excursions, dont il avait le secret, n'a-t-il pas organisées pour notre plus vif plaisir? Original, dans le meilleur sens du terme, ayant ses idées propres sur toute chose, Paul Schnaidt était une personnalité hors du commun. La mémoire de notre ami restera vivante parmi nous. Tout en regrettant profondément sa disparition prématurée, nous lui demeurons en particulier reconnaissants pour sa générosité à l'égard de notre colonie et pour l'exemple de bonne camaraderie qu'il a toujours donné.

Plus récemment encore, nous avons appris avec tristesse la mort de l'un de nos plus anciens collègues, Fernand Desponds. Figure très répandue dans le quartier de St-Gervais, auquel il était très attaché, il fut pendant longtemps un membre fidèle de notre Colonie, où sa jovialité et sa bonhomie étaient appréciées. Il avait mis, bien des années durant, son établissement cinématographique de Chantepoulet à notre disposition pour y organiser des représentations au profit de notre Oeuvre. En lui également, nous perdons un bon camarade, dont nous garderons le meilleur souvenir.

Dans l'esprit de nos traditionnelles relations de bon voisinage, nous avons eu le plaisir d'accueillir le comité de la toute proche Colonie de Carouge, auquel s'était joint le nouveau président de la Fédération des Colonies de vacances de Genève, Me Didier Brosset. Quelques semaines plus tard, nous fûmes nous-mêmes fort cordialement reçus par nos amis d'outre-Arve. Entre-temps, une délégation de la Fédération nous rendit une visite à laquelle nous avons été très sensibles.

Nous avons également maintenu, à la satisfaction générale, nos bons contacts avec la Municipalité de La Rippe et, en particulier, avec son Syndic M. Georges Paréaz, comme aussi avec divers groupements et associations de St-Gervais.

Il me reste encore à rappeler que nous avons organisé, à l'occasion de nos 60 ans de présence à La Rippe, une journée destinée aux anciens colons — dont certains occupent des positions en vue dans notre République — afin de leur permettre de se remémorer leurs années de jeunesse et de se rendre compte de l'extension qu'a prise la Colonie de St-Gervais. Nous caressons évidemment l'espoir que bon nombre d'« anciens » deviendraient de nouveaux souscripteurs. Il faut le dire sans ambages, cette journée fixée au samedi 13 juin, n'a guère eu d'écho.

Les invitations parues dans la presse sont passées inaperçues, toute l'attention du public ayant été accaparée par les péripéties de la Coupe du monde de football et par les remous suscités par l'initiative Schwarzenbach. Encore un méfait inattendu de cette initiative! Néanmoins, un certain nombre d'« anciens » avec leur enfants et... petits-enfants ont répondu à notre appel. Ils ne nous ont pas caché leur heureuse surprise devant ce qu'ils découvraient.



HOTEL DU RHONE

Parking privé

Tél. 31 98 31

RESTAURANT FRANÇAIS, menus à choix et repas à la carte

ROTISSERIE climatisée "LE NEPTUNE"

Grillades et broches au feu de bois, fruits de mer

BAR

SALLES D'EXPOSITIONS, DE CONFÉRENCES ET DE RÉCEPTIONS

WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

Jean Crivelli & Cie, succ.

Charbons . Bois

Huile de chauffage

AVENUE DE FRONTENEX 32 . Téléphone 35 15 30

Charcuterie - Comestibles

Spécialités italiennes
et espagnoles

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5

Téléph. 32 36 49

HORLOGERIE DE LA PAIX

F. Fatio

21, quai des Bergues

Genève

Tél. 32 41 23

Pour terminer ce bilan, je voudrais rappeler d'autres objectifs que nous avons atteints ces dernières années :

- remplacé tous les couvre-lits,
- installé une machine à laver la vaisselle et une friteuse,
- construit le logement de nos surveillants,
- installé une citerne à mazout de grande capacité,
- apporté diverses améliorations sanitaires et autres commodités à l'ancien bâtiment,
- complété l'aménagement de la salle Laravoire et installé des toilettes,
- enrichi le pavillon Marc Timenovitch d'une grande peinture murale, réalisée par Eric Poncy, avec la collaboration active des colons,
- obtenu l'agrandissement de notre espace vital à la suite de nos démarches auprès des pouvoirs publics, afin qu'ils se rendent acquéreurs de la grande parcelle qui jouxte notre terrain,
- institué diverses améliorations d'ordre pédagogique et administratif,
- développé nos relations avec des colonies sœurs, etc.

L'automne dernier, nous avons commencé à créer, avec le concours bénévole de l'entreprise de charpente André Fromaget — que je remercie ici pour sa générosité — un jardin Robinson, consistant en la mise en place de poteaux-totems, d'obstacles, de perchoirs, de plates-formes destinés à augmenter les possibilités de distraction offertes à nos colons.

Ce travail devra être poursuivi.

Il serait souhaitable également que soient fournis aux enfants les moyens de construire de leurs mains des cabanes et autres aménagements provisoires à l'aide de bois de démolition, afin de leur donner l'occasion de manifester leur talent de constructeurs et de bricoleurs.

N'est-ce pas le moyen idéal de les intéresser et de les occuper intelligemment, tout en développant leur esprit d'initiative et leur créativité ?

L'une des tâches les plus immédiates qui reste à réaliser est d'apporter notre concours à l'aménagement du futur terrain de sport qui est, rappelons-le, propriété de la Ville et de l'Etat de Genève.

Je voudrais, à ce propos, émettre un vœu personnel. L'indispensable liaison entre cette parcelle et la nôtre va inévitablement entraîner la disparition de la haie vive qui sépare les deux terrains.

Ce serait, à mon avis, un heureux prolongement de l'année de la nature, qui a pris fin en 1970, si nous obtenions que soit reconstituée une haie naturelle bordant les limites sud et ouest de cet emplacement de sport.

Chers amis,

Après 3 ans de présidence, je ne sollicite pas le renouvellement de mon mandat. Cette décision ayant été annoncée longtemps à l'avance, ma succession est assurée. Tout à l'heure vous reporterez certainement et unanimement votre confiance sur notre collègue Gilles Mérier.

Le Comité ne saurait faire un meilleur choix, notre vice-président ayant depuis longtemps fait ses preuves, tant comme ancien moniteur et ancien directeur de la « Colo », que comme ancien instructeur CEMEA.

En tant que médecin, il sera particulièrement apte à diriger notre Association. Ayant été associé aux travaux de la Fédération des colonies de vacances, il y a présenté au cours du printemps une étude fort remarquée, intitulée « Considérations sur l'organisation médicale des colonies de vacances ».

Nous nous réjouissons d'avance de le voir à l'œuvre et donner une nouvelle impulsion à notre activité.

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

LÉON SIMOND TANNAY

Entreprise du bâtiment

Snack-Bar Brazil

L. FORZANI

2, place Cornavin . Téléphone 32 60 30

Son Plat du jour 5.-
Son Menu du jour 6.-
Arrangements pour pensionnaires
Restauration à toute heure
Salles de Sociétés
Noces . Banquets
Assemblées

HOTEL SUISSE

Genève Place Cornavin 10 Téléphone 022/32 66 30



Au terme de ce rapport, je voudrais dire à chacun d'entre vous combien j'ai été sensible à la confiance qui m'a été témoignée dans l'exercice de mon mandat, et combien j'ai apprécié de pouvoir travailler dans un esprit de bonne camaraderie.

Je voudrais dire ma reconnaissance personnelle à Jean Blanc, qui a été le meilleur des secrétaires, et à Emile Keller dont j'ai maintes fois apprécié l'efficacité, la précision et la compétence.

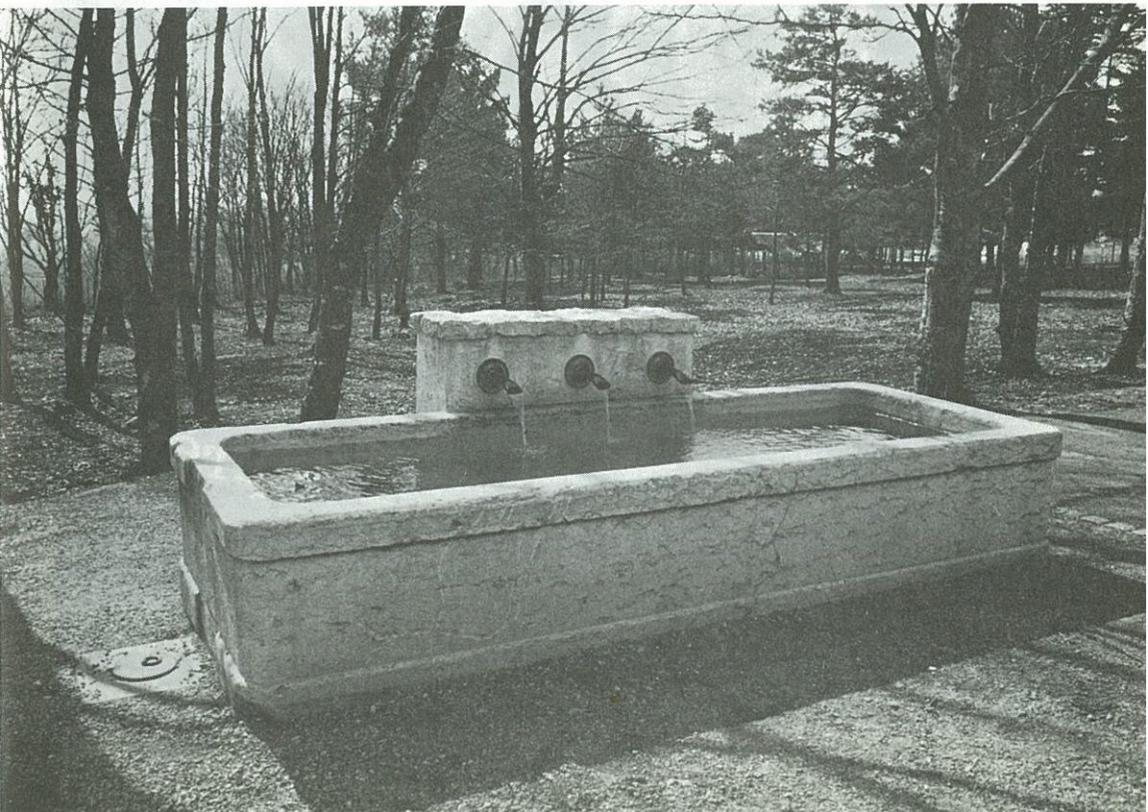
Il me reste à me féliciter des relations confiantes que j'ai eu le privilège d'avoir avec les autorités cantonales, en la personne de M. André Chavanne, conseiller d'Etat, avec celles de la Ville de Genève, en les personnes de MM. Jean-Paul Buensod, conseiller administratif, et Emile Piguët, chef du Service des écoles et de la jeunesse, avec Mme Marguerite Fert, directrice du Service médico pédagogique, avec M. André Grillet, inspecteur d'école, adjoint à la direction du SMP, avec Mlle Simone Lévi, maîtresse principale de l'école de plein-air de La Rippe, avec M. Charly Légeret, directeur du Service des loisirs de l'Office de la jeunesse, et avec le Service de l'enfance de Lausanne.

A tous, j'adresse mes remerciements pour l'intérêt actif qu'ils portent à notre œuvre.

Gardons cet esprit novateur et raisonnablement audacieux qui est le nôtre, pour que soit assuré l'avenir de notre institution.

Genève, le 1er mars 1971.

Le président : Henri-G. Lesemann



PLACETTE

Regardez
à deux
sous près!

Achetez tout aux prix Placette

P Genève Lausanne Morges Nyon Rolle Yverdon

bep

Rapport du Directeur sur le séjour d'été 1970

Monsieur le Président,

Messieurs les Membres du Comité,

Une colonie, puis une autre, puis encore une autre. Cela fait trois colonies semblables et pourtant si différentes les unes des autres. Depuis 1968, avec mon ami Jean Baillieux, instituteur tout comme moi, je dirige cette maison de La Rippe. J'en suis donc à mon troisième rapport.

Dans chacun de ces rapports, la colonie se présente toujours sous le même angle : son aspect « physique ». Il est en effet plus facile de faire le portrait de la colonie que d'en exprimer son « âme ». Aussi, cette année, insisterai-je davantage sur l'âme de notre colonie.

Qu'on me permette cependant de m'étendre quelques instants sur des sujets habituels.

En tout premier lieu, je remercie mon adjoint à la direction Jean Baillieux pour sa précieuse et indispensable collaboration. Toute ma gratitude va également à mon équipe de monitrices et de moniteurs qui s'est toujours très scrupuleusement acquittée de sa belle tâche : celle de servir les enfants. J'exprime encore toute ma reconnaissance au Comité de Saint-Gervais pour la confiance et l'aide qu'il m'accorde. Je remercie enfin toutes les autres personnes qui ont travaillé avec moi cet été : cuisinières, infirmières, aides de ménage, concierges, etc.

Je n'omettrai pas de mentionner non plus les conditions atmosphériques extraordinaires dans lesquelles s'est déroulé le camp. Chaque matin, ou presque, la colonie était baignée par les rayons bénéfiques du soleil levant. Ainsi nos infirmières n'ont pas eu trop de travail.

Vu ce temps clément, toutes les activités furent extérieures. On installa les ateliers de plâtre, de peinture, de tissage, de broderie, de découpage, de maquettes, etc., en plein air. Ces occupations furent très nombreuses et variées, et elles touchèrent souvent un grand nombre de colons. Un seul exemple le prouvera : le travail du bois a passionné en tout et pour tout 42 filles et garçons. Les promenades dans la forêt, les jeux au torrent, les recherches scientifiques se multiplièrent, de même que les séances de sport, de chant, de danse, etc.

MANUFACTURE DE BRACELETS-MONTRES

OR - ACIER - PLAQUÉ

GAY FRÈRES S. A.

12, Glacis-de-Rive

GENÈVE

INDUNI & C^{le}

TRAVAUX PUBLICS
ET BATIMENT
PRÉFABRICATION

6-8, rue de l'Aubépine - Genève

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN FILS

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

Cinéma **STUDIO 10** S.A.

Direction : BERNARD MARGADANT



Tous les grands films sélectionnés
dans les meilleures productions internationales



Il est temps de dire un mot sur ces 6 ou 8 nuits passées sous tentes à la Combe du Faoug. Nous devons ces camps merveilleux, en altitude, au dévouement de M. Ernest Hofstetter qui a obtenu de l'armée une vingtaine de tentes. Plusieurs groupes ont pu ainsi jouir des feux de camp prolongés au sommet du Jura. Le directeur, les moniteurs et les colons surtout remercient M. Hofstetter pour ces belles nuits passées là-haut, près des étoiles, loin de la vie trépidante de la colonie.

Je citerai encore les séances de cinéma qui nous divertirent trois fois cet été. Je remercierai M. Tchan, le brillant et passionnant commentateur des films Swissair, et la maison Coca-Cola qui nous a présenté d'intéressants documentaires ainsi que des films comiques. Enfin un spectacle de marionnettes très réussi enchantait tout notre petit monde. Merci à ces troubadours des temps modernes !

D'autres soirées sont encore à signaler : les bals champêtres ou « pop » organisés par les plus grands ; les jeux de société, plutôt bruyants, réunissant toute la colonie dans le réfectoire ; les soirées spontanées costumées, les spectacles de mimes ; la lecture collective (le « Comte de Pierrefeu » tint en haleine 96 colons pendant trois semaines !).

Quant aux journées spéciales, elles furent tout aussi nombreuses : les excursions du jeudi avec pique-nique dans la forêt ; les baignades dans le lac de Divonne pour les plus grands et plus grandes ; les tournois de football sur le stade de la Colonie de Carouge, souvent mis à notre disposition par son directeur, que nous remercions vivement au passage. Il y eut encore cette journée traditionnelle de jeux et concours avec les colons de Carouge qui étaient nos hôtes. Les plus forts, les plus habiles, les plus chanceux aussi, furent largement récompensés.

Avant d'en venir au climat de notre centre de vacances, je résumerai la journée d'un groupe choisi parmi les huit que compte notre colonie.

Prenons ce groupe de douze garçons conduit par André, un moniteur de 18 ans.

Venot S A ELECTRICITE

Téléphone · Radio · Télévision

3, rue de Neuchâtel
1201 Genève
☎ (022) 32 62 32

Snack-Bar · Carnotzet

M. et Mme Jean Salto

Place Chevelu · 1201 Genève · Tél 31 66 02



Brasserie

Restaurant du Midi



R. GEORGES

ARTICLES DE VOYAGE
MAROQUINERIE

Rue du Cendrier 24 · Genève

AGENCE IMMOBILIÈRE

EDOUARD CHAMAY S.A.

Placements de capitaux
Vente et achat d'immeubles
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux: 17, rue Pierre-Fatio

Téléphone 36 74 50



Vers 7 heures, le moniteur se réveille, et une demi-heure plus tard, il s'occupe du lever individuel qui s'étend jusqu'à 8 h. 30. Dès 8 heures, le petit déjeuner est servi à la salle à manger aux groupes de six colons déjà constitués. Vers 9 heures, le groupe se retrouve au dortoir pour la mise en ordre de la colonie. 9 h. 30 : ouverture des guichets de la poste et de la banque. C'est le moment de retirer 20 ou 30 centimes pour acheter une carte postale.

A 10 heures retentit la cloche. Notre groupe se rassemble vers la fontaine pour exécuter des masques de plâtre. Quelques enfants d'autres groupes se sont joints à celui d'André, vu l'intérêt du travail. Par contre, les deux aînés du groupe ont préféré se retrouver avec les plus grands pour un jeu dans la forêt.

Mais le temps passe vite, et il est déjà midi. Chacun entre librement dans le réfectoire, dans le plus grand silence. Aussitôt le bon appétit est donné. Après le repas, une heure de libre permet à tous les enfants de s'amuser dans la pinède, dans l'attente de la sieste ouverte qui dure de 13 h. 45 à 15 h. 30. Dans le dortoir d'André, nous voyons Jacques et Michel qui jouent aux échecs ; Pierre, Christian et Marc qui lisent des romans ou des livres illustrés ; près de la fenêtre, Philippe et Jean-Pierre dorment, cachés sous leur couverture ; tandis qu'au fond du dortoir, quelques-uns écrivent des cartes à leur famille ou dessinent.

16 heures, c'est bien sûr le goûter : chacun reçoit un verre de sirop et une grosse tartine. Et ce sont tout de suite les activités de l'après-midi. Suivons André jusqu'au bord du torrent. Armés de pioches, de pelles, de bidons, les enfants vont continuer leur œuvre : un grand barrage qui sera inauguré « en grande pompe » deux semaines plus tard. Après une heure et demie d'efforts, le groupe rentre à la colonie, suant, crotté, mais heureux. Les douches sont vraiment les bienvenues. Puis on est prêt à passer à table. Au menu ce soir : potage aux légumes, croûtes dorées, salade de carottes, yoghourt.

MAY & Cie S.A.

Produits de l'industrie du bois

C A R O U G E - G E N È V E

Rue Baylon 15

Votre pharmacie...

PHARMACIE CENTRALE

9, rue du Mont-Blanc
en face de la grande poste

Tél. 31 97 40

Droguerie - Herboristerie de St-Gervais et Huilerie de la Loire

Marcel VUATAZ, droguiste
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de
confiance chez le spécialiste*

Hôtel-Restaurant du Grütli

Grande salle
Chambres à prix modérés

Chantepoulet 21 Tél. 31 07 55
V. et R. GIROD

CHARCUTERIE

P. CURIOZ

2, rue Cornavin
Tél. 32 48 17

RESTAURANT - CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS ● BILANS ● IMPOTS

20, rue du Marché

Tél. 26 12 50



A 20 heures : la veillée. André a choisi une activité calme : jeux de société : Monopoli, jeu de dames, échecs, Mikado, cartes, etc. C'est l'occasion rêvée d'apprendre à perdre ! A 21 heures, les lumières des dortoirs s'éteignent et chacun s'endort en pensant peut-être aux meilleurs moments de la journée.

Voilà pour ce qui est du portrait physique de la colonie. Qu'en est-il alors de son âme ?

Je suis mal placé pour en parler, puisqu'en somme je conduis cette colonie selon mon tempérament propre. Cependant beaucoup d'autres facteurs entrent en considération. J'essaierai donc d'être objectif !

Pour poser les bases d'une colonie harmonieuse et bien équilibrée, est indispensable avant tout *une bonne entente* au sein de l'équipe de direction. Cette année, ce premier point a été respecté. Il est évident qu'il peut toujours y avoir quelques légers incidents inévitables dans une société fermée constituée pour peu de temps. Cependant, jamais, ces incidents ne viennent perturber la vie d'un groupe. L'enfant doit lui-même sentir l'entente qui règne parmi nous, pour pouvoir, lui aussi, s'entendre avec ses nombreux camarades. Et là, je vous assure, nous avons gagné !

Je mettrai au deuxième rang *la confiance*, cette confiance réciproque, sans laquelle *la vérité* n'existe pas. J'ai confiance en mon équipe et surtout j'ai pleinement confiance en nos colons ; je m'efforce également de mériter leur confiance. Ainsi se créent des liens étroits qui aboutissent à un climat sain, sans jalousie, sans mesquinerie, sans le moindre doute ou mensonge. Ainsi se constitue une grande famille où tout intéresse chacun, et où rien n'est caché à personne.

Cette colonie 1970 a été placée, plus que toutes les autres, sous le signe de *la détente*, mais une détente organisée, qui n'a rien à voir, bien sûr, avec la nonchalance. Détente = vie active dans le calme ! D'ailleurs, bonne ambiance et confiance aboutissent inévitablement à cette détente. Je dois dire qu'il est merveilleux de passer sept semaines avec une centaine d'enfants dans de telles conditions de « travail ». C'est la bonne humeur qui règne partout : ce sont de vraies vacances, captivantes et délassantes. Chaque journée apporte quelque chose à l'enfant ; chaque jour vaut la peine d'être vécu.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

André Jeannin & Cie

Concessionnaire des Services Industriels et de l'Administration des Téléphones
Revendeur agréé A.E.G.

**Eclairage . Force motrice . Téléphone . Signalisation
Appareils ménagers . Lustrerie**

14, rue Camille-Martin

1203 Genève

Téléphone 44 45 00

CI. MÉTROZ & Ch. FIOROLI

LA SUISSE - GÉNÉRALE
ASSURANCES

8, boulevard des Tranchées

Tél. 46 54 33

Dans un tel climat, l'enfant donne le meilleur de lui-même. Il a un rôle à remplir, et il le remplit bien. On peut comparer cette vie intense de la colonie, à une ruche bourdonnante, où chaque petite abeille, heureuse de vivre, travaille pour sa ruche. Chaque enfant, comme l'abeille, sait ce qu'il doit faire pour bien faire. L'esprit d'initiative se développe, l'esprit d'entraide aussi. Une émulation se crée entre chaque groupe, et les uns comme les autres essaient toujours de s'améliorer.

Mon vœu est que chaque colon ait eu du plaisir, de la joie même, à participer à ce camp. Qu'il en ait retiré un grand profit; qu'il ait grandi en bonté, en servabilité, en maturité peut-être. Que cet égoïste soit devenu plus généreux, ce faible devenu plus fort, ce paresseux plus travailleur, que cet esprit sombre soit devenu plus souriant, voilà ce que je souhaite ardemment en fin de colonie. On prétendra peut-être que c'est une pensée utopique. Personnellement, je ne le pense pas. Dans l'éducation des enfants, car, en somme, c'est cela le problème, la colonie d'aujourd'hui est le trait d'union entre la famille et l'école. Nos moniteurs doivent être éducateurs !

L'enfant est un petit homme en puissance, disent les psychologues. Eh bien, oui ! Je suis persuadé que l'enfant s'affirme à la colonie, qu'il préfigure peut-être déjà l'homme qu'il sera demain. Le grand pédagogue français Freinet voulait une école active ouverte à la Vie; la colonie EST la vie elle-même et l'enfant en fait l'expérience, une expérience enrichissante sous tous les rapports.

En tant que maître d'école, je me permets d'affirmer que tout enfant, riche ou pauvre, bien portant ou chétif, bon ou méchant, devrait pouvoir passer une partie de ses longues vacances d'été dans un camp ou dans une colonie... et pourquoi pas celle de Saint-Gervais ?

ET VIVE LA COLONIE 1971 !

Bernard Albrecht, dir.
décembre 1970



MEISSEN
by J. J. KAENDLER 1734.
Courtesy Antique Porcelain Co.



rare jewels of the world

7 EAST 51ST STREET, NEW YORK



HARRY WINSTON INC.

EUROPEAN OFFICE

24 GRAND QUAI, GENEVA SWITZERLAND

Comité pour 1971

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean	
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles	
<i>Président :</i>	Mérier Gilles, chemin Franck-Thomas 10	31 10 87
<i>Vice-président :</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15	31 15 40
<i>Secrétaire-archiviste :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	44 79 15
<i>Vice-secrétaire :</i>	Studli Jean, rue du Vélodrome 12	24 00 56
<i>Trésorier :</i>	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	36 13 93
<i>Vice-trésorier :</i>	Brun Fernand, Gdes-Communes 42, 1213 Onex	92 61 32
<i>Econome :</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c	33 96 30
<i>Commission pédagogique :</i>	Mérier Gilles, chemin Franck-Thomas 10	31 10 87
	Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24	26 16 90
	Pellet Charles, ch. des Ailes 51, 1216 Cointrin	34 27 32
<i>Commission d'entretien des bâtiments :</i>	Simond Léon, Tannay, 1295 Mies	76 15 46
	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	26 09 29
<i>Membres adjoints :</i>	Béran Georges, Corraterie 26	25 62 10
	Bogliano Pierre, ch. des Rasses 9, 1255 Veyrier	42 43 42
	Bonnant Pierre, clos Mòlan 15 b, 1224 Chêne-Bougeries	36 32 94
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	24 73 75
	Cartier Henri, Petit-Lullier, 1254 Jussy	59 11 79
	Cornaz Charles, ch. des Palettes 9, 1212 Grand-Lancy	43 42 13
	Croisier Paul, avenue de Champel 73	46 71 31
	Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	34 50 00
	Fillietaz Henri, ch. de la Greube 14, Vernier	41 47 85
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12 c	33 26 72
	Gysin Otto, rue de Contamines 31	46 57 29
	Heimgartner Michel, rue de Carouge 72	24 98 89
	Hofstetter Ernest, Corraterie 12-14	24 32 47
	Huber Jean, place Montbrillant 4	34 50 00
	Jeannin André, chemin des Sports 65	33 21 40
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	24 14 30
	Maury Gabriel, avenue de la Praille 6 1227 Carouge	43 40 13
	Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29	46 80 71
	Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17	36 74 50
	Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny	52 22 95
	Rapp Daniel, rue de Fribourg 3	32 73 93
	Richard Clovis, Chantepoulet 9	32 07 87
	Roy Antoine, avenue Krieg 40	47 82 55
	Ruckstuhl Charles, route des Acacias 32, 1227 Acacias	42 01 43
	Rychner Georges, place du Molard 4	25 32 77
	Salzmann Alfred, rue des Délices 4 b	33 87 38
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
	Thurler Louis, route de Saint-Julien 28, 1227 Carouge	25 11 19
	Timey Jacques, quai Général-Guisan 24	24 52 90
<i>Médecin :</i>	Dr Mérier Gilles	
<i>Vérificateurs des comptes :</i>	MM. Schwarz et Petit-Pierre	
<i>Surveillants des bâtiments :</i>	M. et Mme B. Rod, 1261 La Rippe	

GOTH

GOTH & CO S.A.

UNE SEULE ADRESSE pour : vos

1211 Genève
Rue Voltaire 8
Tél. (022) 45 21 30

Transports

- terrestres
- aériens
- maritimes
- agents d'armements

Voyages

- train
- avion
- bateau
- location de voitures

Cout pour le prêt-à-porter féminin

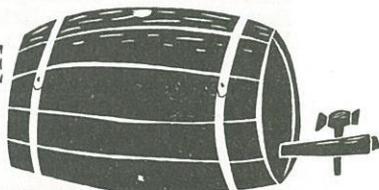
CONTIS

GENÈVE ZÜRICH BERN
LAUSANNE VEVEY WINTERTHUR

Plus chic mais pas plus cher

GENÈVE - 6-8 CROIX D'OR

PIERRE



VALLADE

GENÈVE - 3, B^P JAMES-FAZY - TÉL. 32 34 47

Bordeaux
Chateaucneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois

Compte d'exploitation de l'année 1970

RECETTES

Particip. parents 1970	Fr. 50 140.10
» » arr.	» 2 230.—
Dons membres philantr.	» 15 730.15
<i>Subventions diverses :</i>	
Etat de Genève	» 1 356.95
Ville de Genève	» 5 413.—
Féd. Col. Vac. Genève	» 881.40
Commune de Lancy	» 624.75
<i>Recettes diverses :</i>	
Rapport 1970	» 300.—
Location	» 300.—
Divers	» 425.90
Intérêts 1970	» 655.10
	<u>Fr. 78 057.35</u>
	<u>Fr. 78 057.35</u>

DÉPENSES

Alimentation générale	Fr. 21 755.35
Electricité, gaz, mazout	» 2 107.30
Entret., répar., frais gén.	» 9 081.50
Salaires, cotis. AVS	» 21 804.85
Assurances	» 2 158.50
Téléphones	» 43.70
Pharmacie	» 417.10
Jeux, loisirs	» 1 123.30
Achats matériels divers	» 1 572.50
Administration, divers	» 545.85
A fonds constr. logement concierge	» 7 155.90
A fonds constr. piscine	» 10 000.—
	<u>Fr. 77 765.85</u>
Excédent 1970	» 291.50
	<u>Fr. 78 057.35</u>

Fonds construction logement concierge

RECETTES

Capital au 31.12.69	Fr. 33 699.90
Rembours. avance achat terrain	» 5 271.—
Subven. Ville de Genève, solde	» 22 940.—
Intérêts 1970	» 284.—
De compte exploitation colonie 1970	» 7 155.90
	<u>Fr. 69 350.80</u>
	<u>Fr. 69 350.80</u>

DÉPENSES

Divers paiements aux maîtres d'Etat pr solde de compte	Fr. 69 350.80
	<u>Fr. 69 350.80</u>
	<u>Fr. 69 350.80</u>

Fonds « Marc Timenovitch »

RECETTES

Solde au 31.12.69	Fr. 5 738.95
Dons 1970	» 1 345.—
Intérêts 1970	» 176.40
	<u>Fr. 7 260.35</u>
	<u>Fr. 7 260.35</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.70	Fr. 7 260.35
	<u>Fr. 7 260.35</u>
	<u>Fr. 7 260.35</u>

Fonds matériels et divers

RECETTES

Solde au 31.12.69	Fr. 4 024.35
Intérêts 1970	» 99.50
	<u>Fr. 4 123.85</u>
	<u>Fr. 4 123.85</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.70	Fr. 4 123.85
	<u>Fr. 4 123.85</u>
	<u>Fr. 4 123.85</u>

Fonds construction piscine

RECETTES

Versement 1970	Fr. 10 000.—
	<u>Fr. 10 000.—</u>
	<u>Fr. 10 000.—</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.70	Fr. 10 000.—
	<u>Fr. 10 000.—</u>
	<u>Fr. 10 000.—</u>

Ne buvez pas n'importe quel café, mais un mélange de



Place Kléberg

LA CASE DE L'ONCLE TOM

6, rond-point de Plainpalais
7, rond-point de Rive

Place Kléberg
99, rte de Lyon (parking privé)

Vins de 1^{er} choix

Café-Brasserie

Plat du jour

Les Vignettes

Mets de brasserie

Michel Heimgartner

82, rue de Carouge

Tél. 24 98 89

TRANS-ROUTE

LES SPECIALISTES DES TRANSPORTS ROUTIERS

11/13, rue Louis-Favre - Téléphone 33 08 40

Services journaliers dans toute la Suisse

Transports routiers internationaux

SUISSE - FRANCE - ALLEMAGNE - HOLLANDE - BELGIQUE - ITALIE etc.



Bilan au 31 décembre 1970

ACTIF

Chèques postaux	Fr.	383.—
MM. Bordier & Cie	>	9 739.20
Banques diverses	>	16 892.85
Bâtiments	>	1.—

Fr. 27 016.05

PASSIF

Capital au 31.12.69	Fr.	5 340.35
+ excédent 1970	>	291.50
Capital au 31.12.70	Fr.	5 631.85
Fonds matériels & div.	>	4 123.85
Fonds constr. piscine	>	10 000.—
Fonds Marc Timenovitch	>	7 260.35

Fr. 27 016.05

Genève, le 7 janvier 1971

Le trésorier : E. KELLER

Certifié conforme : Les vérificateurs : Marcel SCHWARZ, J.-L. PETITPIERRE

Genève, le 14 janvier 1971

Décompte frais construction logement concierge & travaux divers

RECETTES

Versement de la Colonie	Fr.	52 243.80
Subvention de la Ville de Genève	>	135 000.—

Fr. 187 243.80

DÉPENSES

Coût total de la construction du logement du concierge & travaux divers	Fr.	187 243.80
---	-----	------------

Fr. 187 243.80

Genève, le 14 janvier 1971

Le trésorier : E. KELLER

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

En exécution du mandat que vous nous avez conféré, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1970.

Nous avons constaté la concordance des chiffres présentés avec les livres et pièces comptables qui nous ont été soumis. Nous considérons donc le bilan au 31 décembre 1970 et le compte de Profits et Pertes tels qu'ils vous sont présentés par votre trésorier comme reflétant avec exactitude la situation des finances de votre Colonie à cette date.

Nous vous proposons en conséquence d'approuver ces comptes et de donner décharge avec remerciements à votre trésorier.

Les vérificateurs des comptes : M. Schwarz, J.-L. Petitpierre

Genève, le 3 mars 1971

L'assemblée générale du 3 mars 1971 a approuvé les rapports qui lui ont été soumis.

Jean Blanc, *secrétaire*

Jean Frigerio

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue Gourgas 17, Genève - Tél. 25 55 50



Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 34 87 50 - 10, RUE VOLTAIRE - Téléx 22940

60 chambres, 100 lits.
Salle de conférence avec télex.
Salles pour banquets et réceptions.

Restaurant « Epoque » et
Snack-Bar « Voltaire », où vous
trouvez les spécialités de notre chef
de cuisine et de nos barmen.

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès S. A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Entreprise générale d'électricité

ALBERT TRONCHET

Lumière - Appareils ménagers
Téléphone

20, rue Voltaire - Genève
Téléphone 33 83 16

Concessionnaire des S.I. de Genève
et concessionnaire des téléphones

La colonie de vacances :
laboratoire pour l'étude des structures architecturales
et fonctionnelles de la collectivité enfantine
de demain ?

Chers collègues et amis,

Vous venez de m'accorder votre confiance en me portant à la présidence de notre colonie de vacances. Je ne suis pas insensible à cet honneur et je vous en remercie profondément.

Mais si, d'une part, je reconnais là un poids d'honneur et de confiance, je mesure d'autre part les charges et le travail que vous attendez de moi. Avant toute chose, je conçois désormais mon rôle comme celui de coordinateur entre les besoins des enfants et le produit de notre réflexion commune. J'espère trouver cet équilibre nécessaire entre le rôle de promoteur et celui d'être au service de votre volonté collégiale.

Je ne suis ni architecte, ni économiste : j'aurai donc besoin de ces qualités que d'autres possèdent et mettent à la disposition de notre comité. J'aurai également besoin de l'expérience que vous avez acquise au cours des différentes étapes de réalisation de notre colonie : certains ont côtoyé les autorités de La Rippe, les collaborateurs du Département de l'instruction publique, ceux du Service médico-pédagogique, l'industrie et les milieux privés. D'autres enfin ont apporté des idées, une participation manuelle de création et d'entretien de la propriété et des équipements : je compte que ce potentiel humain m'accompagne dans mon activité. Il est presque de règle, lors d'une telle élection, de prononcer un discours d'investiture qui propose une sorte de programme politique.

C'est brièvement, mais avec plaisir, que j'aimerais vous proposer ici quelques réflexions sur l'un des problèmes qui va nous occuper désormais.

Je vous épargnerai un historique des colonies de vacances auquel vous avez participé, certains d'entre vous depuis longtemps déjà, et que, d'une certaine façon, vous avez façonné. Mais vous conviendrez avec moi que, nées dans un contexte historique précis, les colonies de vacances cherchent un peu leur deuxième souffle : c'est que les exigences des conquêtes sociales entrent en compétition avec le coût financier des équipements collectifs, tels les colonies de vacances. Isolées par manque de moyens matériels, bien des colonies connaissent des difficultés de renouvellement et d'exploitation. Par la convergence d'une volonté de réalisation et de besoins scolaires, la colonie de vacances de Saint-Gervais a pu trouver un équilibre écono-

PIZZA - BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, rue Cornavin . Téléphone 31 30 93

PLATRERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

*PISTOLET
APPLICATION
PLASTIQUE*

Georges BARCELLINI

Neuf et rénovation

Maison fondée en 1892

14bis, route de Soral, Confignon

tél. 57 17 59

27, rue Pestalozzi, Genève

tél. 33 28 77

Acier doux - laiton - aluminium - outillage - fournitures industrielles
acier de décolletage pour automates

Dépositaires des usines: **Boillat S. A. Reconvilier, Von Moos Lucerne**

Outils: Hazet, Reishauer, PB, UMV, Belzer, Unbrako, courroies trapézoïdales PIRELLI

Containers à déchets OCHSNER

FRANÇOIS GIRARD & Cie

1211 GENÈVE 11

Boulevard James-Fazy 2 Tél. (022) 32 15 12

MENUISERIE - CHARPENTE

J. SCHNEIDER, succ.

de FRED. GANTNER

Rue de Veyrier 10 - 1227 Carouge-Genève - Tél. 43 53 34 / 43 50 35

mique, en partie grâce aux accords passés avec l'Etat et la Ville de Genève. Il s'agit là d'un exemple de convergence d'intérêts entre le dynamisme propre d'un groupe privé et les ressources de la collectivité. Je ne doute pas que de tels accords qui ont fait leurs preuves en Suède et aux USA ne soient appelés à se développer dans notre pays.

A cette recherche d'un équilibre financier et d'une convergence d'intérêts, je voudrais ajouter une dimension humaine. Je m'explique.

« Ce qui caractérise notre époque, dit Oppenheimer, c'est le changement de rythme du changement lui-même. »

Cette profonde accélération des changements qui s'opèrent dans notre société est bien l'une des données fondamentales de notre époque. Elle a un corollaire, non moins important : si, durant des siècles d'une lente évolution linéaire, il a été possible au père de transmettre au fils son expérience de la vie, au maître de transmettre à l'élève un savoir directement utile, il en est tout autrement de nos jours. En effet, sous l'impulsion d'un renouvellement quadratique, dont les lois et les conséquences apparaissent malaisées à définir, nous vivons une époque où l'expérience de l'adulte ne peut souvent pas servir à l'enfant : l'environnement change trop vite et des solutions à peine esquissées vieillissent vite. C'est dire que notre société cherche des solutions nouvelles à des problèmes qu'elle ne soupçonnait pas il y a vingt ans. Nul doute que nous ne pressentons pas actuellement les problèmes qui surgiront dans vingt ans. Ainsi, n'est-il plus possible de figer pour des décennies une conception scolaire, hospitalière, routière ou autre.

Mais on s'égare, pourriez-vous penser. Où donc la colonie de vacances peut-elle se situer dans ce contexte ?

J'espère vous démontrer tout l'intérêt de l'existence des colonies de vacances, et particulièrement de la nôtre, à cause de l'école qui l'habite.

Reprenons l'idée de tout à l'heure, de ne pas cristalliser des solutions définitives en matière d'équipements collectifs en l'appliquant à l'école.

L'école sera sous peu placée devant des problèmes nouveaux : horaire journalier continu, semaine scolaire calquée sur la semaine de cinq jours, étalement des vacances, etc. Ces problèmes sont certes d'actualité à Genève, puisque le Service de santé de la jeunesse a sondé récemment l'opinion des médecins qu'il emploie à propos de la semaine scolaire de cinq jours.

Ainsi, l'instruction publique va certainement se trouver dans les années à venir devant des situations nouvelles, qui motiveront des solutions opérationnelles adéquates, et qui ne seront pas simplement une adaptation de nos conceptions actuelles.

L'ayant bien compris en matière hospitalière, par exemple, les Suédois ont créé de remarquables équipes interdisciplinaires qui construisent des hôpitaux-pilotes, véritables laboratoires d'expérience architecturale hospitalière où sont en train de s'élaborer les conceptions de demain.

Je ne connais pas de réalisation similaire concernant les écoles (ce qui ne veut pas dire qu'il n'en existe pas !). Mais si, demain, les écoles accueillent des enfants selon un horaire continu, cinq jours par semaine, avec des vacances peut-être différenciées, je ne doute pas que la méthodologie qui conduira à l'élaboration des structures architecturales et fonctionnelles de telles écoles et des maisons de vacances et de séjours collectifs pour enfants ne passe par une phase de laboratoire où diverses conceptions puissent être testées. Notre colonie semble particulièrement bien placée pour offrir cette base de réflexion : elle accueille des vacances collectives d'enfants, elle accueille une école qui vit selon un horaire continu, elle a noué des accords avec l'Etat et la Ville de Genève. C'est dire qu'elle allie une utilisation polyvalente à un lien officiel.

Ainsi donc, La Rippe simule toutes les conditions qui seront, demain, peut-être, celles de l'ensemble des écoles et des centres de vacances et de séjours collectifs d'enfants. Aussi, n'est-ce pas là l'occasion de poser les bases d'une nouvelle collaboration entre notre comité, l'Etat et la Ville, sur le troisième plan que je mentionnais tout à l'heure : le plan humain, je veux dire l'enfant. Nous pourrions avoir l'initiative



Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10

Téléphone 32 33 59

LOUIS THÜRLER

TOITURES

4, rue des Charmilles

GENÈVE

Téléphone 34 06 85

BOULANGERIE
TEA-ROOM

B A D A N

Tél. 67 12 10

CRASSIER

Marcel Hubler

Téléphone
Radio et télévision

Rue Vallin 8

Tél. 31 15 20

d'une nouvelle construction, sur le terrain qui vient d'être acquis par nos partenaires, qui réponde à un cahier des charges minutieusement discuté et dont l'ensemble des expériences puisse servir de base à la réalisation d'équipements collectifs pour enfants et d'écoles, demain.

Je suis fondamentalement persuadé qu'une salle à manger collective pour des enfants n'est pas une mini-salle à manger pour adultes, qu'une conception self-service pour enfants est peut-être possible, mais qu'elle n'est pas simplement la miniaturisation des systèmes destinés aux adultes. Les lieux et les temps de repos dans le contexte d'une journée scolaire continue doivent recevoir une solution originale, qui préserve l'individualisation des structures et l'intégration à la collectivité : il en découle certainement des structures architecturales à découvrir. La place du sport dans cette journée continue ne devra sans doute pas être simplement l'une des activités séquentielles de l'enfant, mais venir s'intégrer à l'harmonie de l'horaire : il faudra trouver un cadre architectural adapté. On pourrait multiplier de tels exemples.

Nul doute qu'il est plus facile à un organisme privé de réaliser cela, par ses possibilités d'initiative et son caractère non officiel qui lui donne plus de liberté d'action. L'importance et l'intérêt d'une telle expérience pour la définition des complexes scolaires et de vacances pour enfants de demain pourraient légitimer l'effort financier consenti une nouvelle fois par l'Etat et la Ville de Genève, en la présentant comme une expérience-pilote. Cette nouvelle convergence d'intérêt me semble trop importante pour ne pas la présenter comme base d'un programme possible sur les deux à trois années à venir.

Je sortirais du cadre d'un tel discours préliminaire si j'esquissais ici des projets plus concrets. Nous y reviendrons au cours de nos prochaines séances. C'est en effet sans hâte et après mûre réflexion que nous pourrons faire des propositions.

Pour l'heure, j'interromps mon discours.

Mon cher Lesemann, tu viens de me passer le témoin, après trois tours de piste au cours desquels tu as maintenu le rythme de course et montré les signes de tes qualités. Puissé-je accomplir les prochains tours de terrain avec l'élan que toi-même, et vous tous, chers collègues et amis, vous me donnez.

Merci, Messieurs.

Gilles Mériér
3 mars 1971

† Albert KALBFUSS

Membre du Comité dès 1948

Pour la troisième fois, en ce début de 1971, la mort frappe la vieille garde de notre association. Membre parmi les plus anciens de notre Comité, Albert Kalbfuss s'imposait par sa sagesse et sa pondération. Très attaché à la colonie, d'une fidélité exemplaire, il s'occupa pendant plus de 25 ans de l'édition de notre rapport annuel, assumant presque seul la lourde charge de trouver les annonces publicitaires. Là, comme pour le transport des colons dont il avait aussi la responsabilité, il s'acquitta de sa tâche avec une conscience jamais en défaut. Ouvert au progrès, nullement esclave de la tradition quand il la jugeait désuète, il adopta une attitude résolument positive lorsqu'il fut question de rénover l'institution. Nous garderons longtemps de cet aîné le souvenir d'un homme bon, juste, généreux, d'une parfaite urbanité, d'une inaltérable gentillesse.

Le Comité.

René Häberlin
Bijoutier Joaillier



Créations
Transformations
Réparations

7, rue de Chantepoulet - 6ème étage - Tél. 022/31 26 52 - 1201 Genève



Bar-Restaurant Edouard 1er

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile

GAY . COMESTIBLES

POISSONS - VOLAILLES

Place Kléberg
Téléphone 32 54 23

Pour vos sorties en cars

une bonne adresse

R. TARDIN

rue Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70

Membres philanthropes

- Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24
Achard Yvonne, Mlle, rte de Florissant 78
Aebi E.W., rue Céard 1
Albanesi L., rue Tronchin 1
Albin G., rue Ecole-de-Chimie 4
Alcan-Aluminium S.A., quai de l'Île 13
Alna-Houriet Yvan, rue Cornavin 5
Amman A. S.A., Villereuse 7
Amondruz J.J., Espresso Bar, pl. du Molard 11
Anselmier S.A., rue des Eaux-Vives 11
Applied Power International S.A., Cointrin
Arcioli G., place du Château 4, Nyon
Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
Artes S.A., boulevard Georges-Favon 14
Artyp, Imprimerie, quai du Sujet 28
Association des Intérêts de Saint-Gervais
Association Radicale de Saint-Gervais
Atar S.A., rue de la Dôle 11
Ateliers de Carouge S.A., Case postale
1227 Carouge
Auberge A., Mlle, Château-Banquet 14
Auberge de Crassier, Tille J.
Auberge de la Mère Royaume,
rue des Corps-Saints
Auberson Frères, avenue d'Aire 56
Auderset-Dubois, place Cornavin 16
Augsburger W., rue Schaub 48
Autier H., Creux-de-Saint-Jean 16
Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14
Badan J., Crassier
Badel Félix & Co. S.A., rue de Carouge 114
Badoud J. & Beck R., rue de la Cité 1
Baechler Teinturiers, Chêne-Bourg
Baezner J.J., rue de Lausanne 270
Bally Chaussures, rue Grenus 16
Balmer M., Café de la Cascade, Chambésy
Bandelier Sports, place Montbrillant 17
Banque Centrale Coopérative, rue du Rhône 40
Banque Commerciale S.A., r. Synagogue 38
Banque pour le Commerce Suisse-Israélien,
quai des Bergues 15
Banque de Crédit International,
rue du Conseil-Général 7
Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
Barberis M., rue de St-Jean 71
Barbey Thierry, Les Abbrans, Corsier-Port
Barcellini Georges, route de Soral 14 bis,
Confignon
Bardonneau M., Mme, rue de Hesse 4
Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
Barrelet & Pidoux, boulevard du Théâtre 6
Barro & Cie, Fontenette 20
Battus E., avenue Soret 2
Baudet André, route de Meyrin 12 c
Bauer & Lovet, rue Voltaire 3
Baumann Ch., route de Malagnou 60
Baumann E., quai Gustave-Ador 14
Beaume & Cheseaux,
avenue des Grandes-Communes 16
Bedat A., boulevard James-Fazy 7
Beetschen J., rue Moillebeau 3 c
Belloni E.J., rue des Moraines 1
Beltrami B., rue Vallin 10
Benoist Pierre, Mme, rue de l'Athénée 33
Berdoz François, route de Frontenex 57
Berdoz J., rue de Saint-Jean 86
Berger Jean, rue Dancet 7
Berger Yvonne, Mme, rue de Lyon 1
Bergeriou P., rue de la Rôtisserie 4 bis
Berguer L., Satigny
Bermond J., 11, route des Franchises
Bernard Louis, rue du Mont-Blanc 11
Bernet A., avenue Ernest-Pictet 22
Bernina-Tousnégoes S.A., rue du Mt-Blanc 7
Bersier R., parc Château-Banquet 26
Berthaudin S.A., rue Ferrier 9
Berthet-Imhof B., Auberge du Grand-Lancy
Bertholet S.A., rue de Lausanne 65
Besson & Decroux, H. Decroux succ.,
rue de Coutance 12
Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
Bianchi Entreprise, chemin du Centurion 6
Bibet Johannès, Veyrier
Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
Bielawski J., rue Cavour 20
Bigar C., avenue de Frontenex 6
Billaud A. et E., rue Aubépine 1
Billy L., Me, rue de Lausanne 109
Birkigt L., Mme, Château de Penthès, Pregny
Blanc J., chemin Coin-de-Terre 23
Blanc Jean, rue des Délices 8
Blanc Léon, Mme, rue Cornavin 12
Blanc W., quai Gustave-Ador 20
Blanc-Wittwer S.A., rue Boissonnas
Blattner Rose, Mme, rue Montbrillant 2
Blattner M., rue Montbrillant 2
Bloch Frères, rue de Carouge 78
Bobillier R., rue Hoffmann 9
Bochatay Albano, ch. de la Blanchette 4, Onex
Bocquet F., rue des Etuves 12 bis
Boehler Frères & Cie S.A., T.-du-Temple 3
Bogliano Pierre, Veyrier
Bois & Matériaux de Construction S.A.,
rue de la Scie 3
Bolzli P., rue de Lyon 7 bis
Boninchi E., quai Gustave-Ador 2
Bonn C., rue du Mont-Blanc 8
Bonnat Pierre, Clos du Molan 146,
Chêne-Bougeries
Bonnefous J., rue Kléberg 25
Bordier & Cie, rue de Hollande 16
Bordier E., plateau de Frontenex 7
Bordier J. & Cie, Régie, r. du Vieux-Collège 8
Bordigoni A., av. du Plateau 4, Petit-Lancy

vêtements
adam
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de St-Gervais*



BUFFET de la GARE - CORNAVIN

Direction : M. et Mme J.-E. Schild

Genève

Tél. 32 43 06

RESTAURANT DE VILLE RENOMMÉ
M. A. Bouchet et sa brigade de cuisiniers français

CHASSEURS EXPRESS

Transports
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 24 15 55

Borecki G., rue de Vermont 20
 Borgognon E., Garage Cornavin
 Borione & Cie, rue de Chantepoulet 19
 Bornand G., rue des Bains 61
 Bornand M., Me, rue du Rhône 29
 Bornand Y., Clos-du-Midi 119, Grand-Lancy
 Bornet M., Mme, Vve, Coligny
 Borrini H., rue Vallin 2
 Borsetti B., rue des Corps-Saints 5
 Bossard E., rue du Stand 30
 Boucherie du Château-Royal, rue Cornavin 6
 Boucherie du Mt-Blanc, rue du Mt-Blanc 11
 Bourgeois R. S.A., av. Vibert 45 A, Carouge
 Bourquin Frères & Béran, Corratier 26
 Bovey & Cie, rue Dancet 5
 Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23
 Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
 Brandt H., rond-point de Plainpalais 5
 Brasserie du Grand-Aigle, Béda E.,
 boulevard James-Fazy 5
 Brighenti N., rue Plantamour 22
 Brolliet & Cie, quai des Bergues 23
 Brun E. & Cie, Agence Immob., r. Versonnet 7
 Brunner J., Mme, rue de la Prairie 5
 Brunschwig & Cie, « Au Bon Génie »,
 rue du Marché 34
 Brunschwig J., Me, rue du Rhône 78
 Buchser H., Tour-de-l'Île 4
 Buffet Gare Cornavin, M. Schild
 Buffet R., rue de l'Avenir 25
 Buffo M., rue Lévrier 15
 Bulgheroni M., Mlle, rue de Lausanne 76
 Burgisser-Brand H., Mme, rue Muzy 17
 Buri M., place Cornavin 14
 Bury Louis, avenue Weber 9, Genève
 Caisse d'Epargne du Canton de Genève,
 Tour-de-l'Île
 Caisse Hypothécaire du Canton de Genève,
 place du Molard 2
 Calame Fr., boulevard d'Yvoy 3
 Caldi G., rue Bautte 16
 Camoletti J., rue Etienne-Dumont 1
 Camy Watch Co., rue François-Dussaud
 C.A.P., rue du Rhône 19
 Caran d'Ache, rue de la Terrassière 43
 Carlen G., Mme, ch, Tavernay 8, Gd-Saconnex
 Carletti P., rue Marziano 15
 Carlier P., rue Liotard 59
 Carmona Ch., Mme, Chantepoulet 12
 Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
 Carrisson A., quai Charles-Page 43
 Cartier H., Jussy
 Casai & Cie, chemin Louis-Hubert 4
 Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
 Catillaz J., ch. Louis-Dégaillier 38, Versoix
 Caux Denise, Mlle, route de Chancy 40
 Cavallero S. et M., rue Voltaire 8
 Cercle Français de Genève, quai de la Poste 4
 Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45
 Chambord N., Mme, rue Charles-Giron 15
 Chamot Paul, rue Vicair-Savoyard 18
 Champion L., rue Versonnex 8
 Champion R., rue de Miléant 14
 Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
 Chapis André, chemin Frank-Thomas 10
 Chapis René, ch. de la Montagne 24,
 Chêne-Bourg
 Charbonnages Belges S.A., rue Cornavin 11
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
 Charvoz P., chemin du Vallon 8
 Chassot Jean, rue du Vélodrome 10
 Châtelain L., cours de Rive 2
 Châtelain M., route de Malagnou 60
 Chauvet Marc, avenue Peschier 8
 Chavan G., Mies
 Chevallier P., rue des Délices 1
 Choisy, Dumont & Cie, rue de la Rôtisserie 2
 Chouet A., rue de Coutance 6
 Chronos Jaques C., rue de Chantepoulet 1
 CHU, rue de Coutance 29
 Ciravegna S.A., rue Jacques-Dalphin 29
 Clyde Jackie M. Jr., Mme, Ruth, Coligny
 Cochet Frères S.N.C., rue du 31-Décembre 47
 Cogne Combustibles, bd James-Fazy 20
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8
 Colombo J., place des Grottes 1
 Compagnon A., Mlle, rue Carteret 10
 Constantin G., Mme avenue Crespin 16
 Constructions Tubulaires S.A.,
 route de Saint-Julien 17
 Contis, rue de la Croix-d'Or 8
 Cordonnerie Centrale, rue du Cendrier 19
 Corthay Nelly, Mlle, Chancy
 Cottet H., M. & Mme, Auberge du Gd-Lancy,
 route du Grand-Lancy 66, Grand-Lancy
 Coutance Bar, rue de Coutance 16
 Cramer J.J., route de Ferney 106
 Crausaz H., rue Cornavin 1
 Crédit Suisse, place Bel-Air
 Croci Jean, boulevard James-Fazy 6
 Croisier J.-P., rue Céard 1
 Cuénod Ed. S.A., rue des Plantaporêts 8
 Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix
 Daudin Fr., rue du Stand 51
 Davidoff & Cie, rue de Rive 2
 Décosterd J., rue de l'Encyclopédie 7
 Decroux-Salzmann F., Mme, Villars s/Glâne
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12
 Delapierre Ch., chemin d'Aire
 Derendinger & Cie, rue du Prieuré 17 bis
 Deriaz P. & C., rue des Noirettes 32-34
 Derivaz, L., rue Cornavin 4
 Deruaz G., rue Albert-Richard 1
 Desfeux D., Mme, rue de Lausanne 14
 Desplats A. S.A., rue Simon-Durand 13 bis,
 Acacias
 Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
 Ditter R., rue Plantamour 16
 Doebeli H., rue de Lausanne 128
 Doess M., Mme, rue de la Servette 4
 Dominicé F., route de la Capite 29
 Don Quijote, rue de Berne 1
 Dottrens Gilbert, route de Malagnou 27
 Dove Mme, quai du Cheval-Blanc 1
 Dubois Ch., Mme, Terreaux-du-Temple 4
 Dubois Roger, route du Pont-Butin 70
 Duboule G., place du Molard 7
 Ducrest Ch., rue Pestalozzi 11

CLICHERIE E. & R. JACQUET MODERNE S A PHOTOLITHO EXPRESS

RUE DE LANCY 29 - 1211 GENÈVE 24 - TÉL. 42 37 37

KERNEN

Tout l'art de la Fleur

RTÉ DES CHARMILLES 26 BIS - TÉL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TÉL. 32 50 23 - 32 57 22

GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Chemin du Centurion 11 . 1227 Carouge-Genève . Tél. 42 65 62

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 25 62 10

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités
Expertises Questions fiscales

Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15 bis
Du Pont de Nemours International,
route de l'Aire 81, Acacias
Dupont E., ch. Maisonneuve 10, Châtelaine
Dupont R., rue Joseph-Pasquier
Durouvenoz Frères, rue des Grottes 30
Durwang Robert, rue de Candolle 36
Dussoix A., promenade du Pin 1
Dussuet G., chemin des Princes 6
Dutoit J., avenue Trembley 21 bis
Duval R., Chambésy

Ecoffey J.P., quai du Seujet 18
Eggly S.A., rue de la Confédération 4
Electro Matériel S.A., rue des Maraîchers 36
Emery G. Fils & Cie, rue du Temple 2, Carouge
Enz Walter, avenue du Simplon 9
Ermeco S.A., rue du Mont-Blanc 21
Ermewa S.A., rue du Mont-Blanc 3
Eskenazi M., avenue de Champel 10
Esso Standard, Renens
Euron G., rue de Zurich 32
Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22

Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12
Fanac André, avenue Ernest-Pictet 5
Farina J., Mme, rue Emile-Yung 1
Farinelli R., rue Rousseau 2
Favre L., rue Lamartine 28
Favre Maroquinerie, rue du Rhône 60
Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
Ferrero P., rue Albert-Gos 14
Fiat (Suisse) S.A., rue de Lyon 108
Fibres S.A., Fribourg
Fiedler E., route de Saint-Julien
Filipinetti S.A., rue Cornavin 11
Fillietaz Ed., rue Cornavin 16
Fillietaz H., Vernier
Fioroli Charles, rue Versonnex 13
Firmenich & Cie, route de l'Aire 1
Firmenich H., Genthod
Fischer-Métral L., rue des Vollandes 19
Fleuty G., rue de Carouge 18
FOBB - Section du Bois
Folliet P. & Ed., cours des Bastions 4
Fontaine J., rue de la Madeleine 11
Fornachon P., Chambésy
Fornasier L., rue Vallin 9
Fortis A., ch. de la Florence 9

Fossati L., rue Rousseau 3
Fradkoff S., quai du Général-Guisan 24
Frey M., route de Frontenex 32
Frigerio J., rue Gourgas 17

Gabin J., Chambésy
Gallay L., route de Lausanne 320
Garage Cornavin S.A.
Garage des Délices, rue de Lyon 45
Garage du Môle, rue Ferrier 55-59
Gartenmann & Cie S.A., Berne
Garzetta & Cie, Carouge
Gaudin Ed., rue de la Servette 34
Gauthier R. & Cie, rue de la Corraterie 12
Gavillet R., rue des Tilleuls 6
Gay Frères S.A., Glacis-de-Rive 12
Gay P., rue des Gares 7
Geneux, Dancet S.A., rue du Stand 1
Geneux J., route de Florissant 47 ter
Genoud Blanche, Mme, rue Voltaire 20
Gerdil R., rue du Stand 60
Gerlach A., boulevard James-Fazy 20
Gerson Ed., rue des Etuves 13
Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., r. du Gd-Pré 33
Gilly R., rue des Pénates 3
Gindrat R., rue du Grand-Pré 2
Girard C., rampe du Pont-Rouge 5
Girard F., chemin de la Gradelle 22
Girardet G., route des Franchises 3 c
Girod R., Mme, place du Molard 2
Girod W., rue de la Servette 2 bis
Givaudan S.A., Vernier
Givel Ed., boulevard des Tranchées 42
Glacier Bagatelle, place des 22-Cantons
Gogniat R., rue Malatrex 30
Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
Golay R., boulevard du Théâtre 5
Gonin A., Lausanne
Gonvers J., avenue Pictet-de-Rochemont 33
Gouy M., boulevard des Philosophes 15
Goy C., ch. des Grands-Puits 47 e, Meyrin
Au Grand Passage S.A., rue du Rhône
Grasset & Bron, rue Vallin 2
Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie 6
Griessen L., chemin de l'Avenir 2
Grob R., rue Diorama 2
Grosjean & Cie, rue du Rhône 61
Grosjean & Tranchet, rue Tronchin

Riesbach
Auto
Location

Vous offre des arrangements avantageux

- Location de longue durée
- Arrangement avec kilométrage illimité
- Week-end y compris 200 km.

20, rue de Lausanne - 1200 Genève

Tél. 31 91 60



Sports

corraterie 12-14

genève

*vous conseille
et vous équipe*

BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

● **WAEGELL & Cie**

Rue du Temple 10

Tél. 31 23 35

Succursales :

Vésenaz

Tél. 52 14 66

Av. Vibert 26 - Carouge

Tél. 42 85 95

Meyrin

Centre commercial Meyrin

Tél. 41 24 24

Rue de la Servette 15

Tél. 34 24 70 magasin

34 25 32 service traiteur

1, chemin des Palettes

Gd-Lancy, Tél. 42 26 45

AUBERGE DU GRAND-LANCY

Henri Cottet

Tél. 022 / 42 35 15

Rendez-vous des

Gourmets

Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences blanches et décorées

Cristaux . Services de table

Listes de mariage

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43

- Grossen Ed., boulevard Helvétique 21
 Grossen-Tonetti E., Mme, bd Helvétique 21
 Grossenbacher M., rue Cornavin 11
 Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32
 Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
 Gysin Ed., avenue des Libellules 20, Le Lignon
- Haefner W. Holding AG, Zurich
 Hafner R., rue Jacques-Dalphin 29
 Hainaut Pierre, rue du Vieux-Moulin 2, Onex
 Haller (de) R., Conches
 Hammond M., Jussy
 Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9
 Harry-Marc, Restaurant des Beaux-Arts,
 rue de Carouge 32
 Hartul S.A., quai du Seujet 28
 Haury E., chemin du Point-du-Jour 2
 Heimgartner M., rue de Carouge 82
 Held & Cie S.A., Montreux
 Heller W., rue de Vermont 25
 Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
 Henchoz A., rue des Délices 33
 Henninger E., quai de l'Ecole-de-Médecine 12
 Hentsch G., Mme, rue Beauregard 4
 Herdt C., route de Lausanne 266
 Herzog A., rue Montbrillant 10
 Hirsch G., place des Alpes 1
 Hofstetter S., rue de la Corratierie 12
 Honegger Frères, Schmitt & Cie,
 route de Frontenex 60
 Honegger Robert, ch. de Conches 21, Conches
 Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19
 Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21
 Hôtel Ariana, rue Chouet 7
 Hôtel Bernina, place Cornavin 22
 Hôtel Bristol, rue du Mont-Blanc 10
 Hôtel Epoque, rue Voltaire 10
 Hôtel Excelsior, rue Rousseau 34
 Hôtel du Rhône, quai Turretini
 Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23
 Huber J., Garage Cornavin S.A.
 Huber Alice, Mme, Lausanne
 Huber Marthe, Mlle, Clarens
 Hubler M., rue Vallin 8
 Huguenin R., rue de Chantepoulet 1
 Huguenin R., avenue de la Foretaille 23 a
 Humbert & Seiler, rue Chantepoulet 4
 Hutin G., avenue Henri-Dunant 2
- Ilne André, rue Baulacre 28
 Imhof S.A., passage des Lions 4
 Imprimerie du Progrès, rue Tronchin 26
 Ingoglia W., avenue de Miremont 3
 Isler Jean, avenue Henri-Bordier 39
 Ittah J.-D., chemin Franck-Thomas 10
- Jalcolor S.A., rue Dancet 7
 Jeandin P., rue Ancienne 11
 Jeannet W., rue des Etuves 7
 Jelik F., boulevard James-Fazy 10 bis
 Jeroham M., Troinex
 Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
 Josefowitz D., chemin Clos-Belmont 12
 Jost J., avenue Eugène-Empeyta 7
 Jourdain L.R., rue Cornavin 2
- Kalbfuss A., avenue Dumas 17
 Klemm P.-R., rue de Genève 86, Chêne-Bourg
 Kodak S.A., Lausanne
 Koerber L., Mme, rue du Mont-Blanc 13
 Koreneff A., Mme, avenue de Vaudagne 31
 Kormann R., rue des Délices 6
 Kress Jean, rue Chantepoulet 1
 Krieger E., Restaurant des Nations,
 rue de Montbrillant 87
 Kruger J.P., rue Versonnex 17
 Kustner Frères & Cie S.A., bd James-Fazy 10
- Lachapelle L., Mme, route de Florissant 16
 Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1
 Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4
 Laiteries Réunies, Acacias
 Lalive J.F., rue Sénébier 20
 Landi M., avenue de Crozet 32
 Lang E. & J., Chaussures Rol, rue Cendrier 4
 Laravoire P., chemin Monplaisir 9
 Larvor A., rue Franklin 5
 Laubscher Frères, rue de la Servette 49
 Lauper F., rue de Chantepoulet 10
 Laurens Ed. S.A., route de Chêne 61
 Laval & Schmidhauser, rue Bovy-Lysberg 9
 Laverrière E., rue Amat 4
 Lecoulte G., rue Cavour 13
 Légeret Ch., route de Frontenex 37
 Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16
 Lesemann H.G., rampe de la Treille 3
 Lesquereux W., rue J.-Pasquier 19
 Lieberherr A., rue du Mont-Blanc 7
 Lingeppress S.A., rue de Lausanne 68

L'EXPO

**GRAND MARCHÉ D'OCCASIONS
 EXPOSITION-VENTE PERMANENTE**

7, rue des Gares - Genève - Tél. 33 98 56

*Avez-vous quelque chose à vendre ?
 De suite, venez le déposer en consignment
 à l'Exposition des occasions
 Les articles, pour être acceptés, doivent être en bon état.*

Tout pour l'enfant

RAYONS :

**Sport - Musique
 Meubles courants
 Articles ménagers
 Radio - Télévision
 Articles de bureau
 Accessoires automobiles
 Confection - Chaussures**

Café-Bar LE SPORTING

M. et Mme René Favre

Rue Kléberg 21

PETITE RESTAURATION
Ouvert jusqu'à 1 heure
Vendredi-samedi 2 heures
Téléphone 32 47 63

V ê t e m e n t s

Commerce
de soldes

C.H.U.

29, Coutance

Boulangerie - Pâtisserie

Spécialités: glisses, longuets, zwiebacks

Werner ROHNER . COUTANCE 14 . Téléph. 32 28 60

chronos

MONTRES-BIJOUX

VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
C. JAQUES

Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL René Buchmann

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix

ANDRÉ DUFURNET

succ. de L. Bévand

Agence agricole

Tél. 56 11 24

1249 Athénaz-Avusy

A la bonne Graîne

Tél. 32 30 18

Rue des Corps-Saints 5

- Livoti M., rue Fr.-Ruchon 1
 Loew & Prothos, rue du Rhône 80
 Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»
 Loge maçonnique «Cordialité & Vérité»
 Lombard A., Mme, 1351 Valeyres-sous-Rances
 Lombard G., rue de la Corrairie 11
 Lombard P., rue Robert-de-Traz 4
 Longchamp F., rue du Conseil-Général
 Longines S.A., Ed. Wirth, adm., quai de l'Ile 13
 Lozeron A., rue du Valais 9
 Luisoni E., rue de Saint-Jean 92
 Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22
 Luthi & Cie, succ. de Maison Dupin, Genève
 Maerky V., rue de Saint-Jean 86
 Magnenat & Fils, Grand-Pré 23
 Margot S.A., rue Liotard 34
 Martin G. Francis, rue de Saint-Jean 67
 Marty L., rue Voltaire 4
 Mattei R., rte des Chevaliers-de-Malte 54,
 Plan-les-Ouates
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9
 Mauron R., quai Charles-Page 49
 Maury G., Petite-Fusterie 2
 Maus Edmée, Mme, quai du Mont-Blanc 27
 Maus Frères S.A., quai du Mont-Blanc 29
 May & Cie S.A., route de Veyrier 10
 Mayor F., rue de Lausanne 113
 Meier Ad. & Cie, M. Bachetta & Cie succ.,
 chemin Grange-Collomb 6 A, Carouge
 Melly G., La Rippe
 Mérier Gilles, chemin Franck-Thomas 10 bis
 Métaux Précieux S.A., boulevard du Théâtre 7
 Metzner H. S.A., rue Pécolat 5
 Meyer R., Tour de Champel 7
 Meylan M., Mme, route de Florissant 4
 Miche & Cie, rue Gutenberg 3
 Michellod A., rue du 31-Décembre 35
 Mingard & Cie, avenue des Grands-Monts 35
 Minoteries de Plainpalais S.A.
 Molino H., rue de Saint-Jean 65
 Monnard Ed., rue du Mont-Blanc 9
 Monnet L., 1242 Peney
 Monopole Pathé Films S.A., r. Chantepoulet 3
 Montant L. S.A., rue des Pierres-du-Niton 6
 Morzier & Granger S.A., Chêne-Bourg
 Mosimann E., rue de la Servette 36
 Mottet L., avenue Bertrand 11
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2
 Muhlebach S.A., boulevard de la Cluse
 Muller S., Mme, quai Gustave-Ador 62
 Muller-Beuret, Mme, rue de Bâle 28
 Naftule Fils, rue des Maraîchers 8
 Nationale Suisse, rue Céard 1
 Natural S.A., route des Jeunes 35
 Navazza P.F., rue Versonnex 5
 Naville & Cie S.A., rue Lévrier 5
 Neal R., Mme, route de Sauvigny 30
 Net et Clair S.A., rue des Grottes 26
 Nicole N., rue des Allobroges 13
 Nievergelt A., rue des Corps-Saints 20
 Nordmann R., Coligny
 Nouveaux Grands Magasins S.A.,
 rue de la Croix-d'Or 4
 Noverraz Eric, route de Troinex 4
 Noverraz & Cie S.A., rue Chantepoulet 25
 Olivier de Provence, rue Jacques-Dalphin 13
 Oppikofer F., rue de la Dôle 17
 Ormond & Cie, place Saint-Gervais 1
 Ostermann B., Coligny
 Ox S.A., rue Gutenberg 5
 Panchaud R., Coppet
 Papaux & Cie, Fribourg
 Paris A., place des Alpes 2
 Park Film, rue de la Confédération 28
 Pasquier & Stoeckli, rue de Lausanne 50
 Pastori M., rue de la Filature 6
 Patry Ed., Dr, Nyon
 Peaulux, rue de Coutance 10
 Pellet Ch., chemin des Ailes 51
 Pereire A., route de Florissant 33
 Périllat & Cie, rue Rothschild 35
 Permanence Médico-Chirurgicale S.A.,
 rue Rousseau
 Perret J. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
 Perrin Ph., Chapellerie des Lions,
 rue du Rhône 15
 Perrusset & Didisheim S.A.,
 place Isaac-Mercier 3
 Petitpierre J.L., Collonges-Bellerive
 Petro Claude, rue des Alpes 3
 Petzold B., rue de la Servette 17
 Pharmacie Centrale, rue du Mont-Blanc
 Pharmacie Finck & Cie S.A., rue Mt-Blanc 26
 Pharmacies Populaires, rue Bautte 9

GYPSERIE-PEINTURE

Antoine SALAMIN

34, av. des Tilleuls

1203 Genève

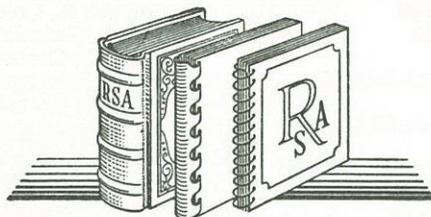
Tél. 45 17 37

Boucherie - Charcuterie

E. GUILLOUD, LA RIPPE

Téléphone 67 12 80

Centre Commercial
du Vieux-Moulin
Av. des Grandes-Communes
Onex - Tél. 43 67 03



Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe
DORURE · REGISTRES · RÉGLURE · BROCHAGE · RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE (022) 33 62 68

23, RUE DU VUACHE

ETERNIT - PAVATEX - SCOBALIT

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

Rue Voltaire 13
Téléphone 33 65 30

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

FILIPINETTI S.A.

Rue de Cornavin 11
Tél. 32 59 00

Pharmacie Principale, rue du Marché 11
 Pharmacie du Progrès, place Grenus
 Le Picoulet, place Chevelu 6
 Pictet J., route de Florissant 21
 Pictet R., Pregny-Chambésy
 Picut M., rue de Chêne-Bougeries 41
 Pidancet B., Mme, ch. Pont-Céard 34, Versoix
 Piersa S.A., 2074 Marin
 Piller E., Halles de l'Île
 Piretti H., rue Saint-Joseph 9
 A la place Dorsière S.A., Genève
 Plastobord Plinthes, Zurich
 Pleines E.J.G., Genthod
 Poget R., rue Liotard 11
 Ponti Gennari, Georges Piaget & Cie, succ.,
 2117 La Cote-aux-Fées
 Portier P. S.A., Chêne-Bourg
 Portland S.A., Vernier
 Pougner F., route de Troinex 19
 Prini A., rue Lissignol 10
 Pult F., chemin J.-L. Prévost
 Quiblier F., rue Bautte 6
 Raisin P., Me, quai des Bergues 23
 Ramel A., Mme, place Verte
 Rapp Daniel, rue de Fribourg 3
 Raymond & Cie, place de Hollande 1
 Reliure S.A., rue du Vuache 23
 Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2
 Rens J., Bruxelles
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21
 Rey E., Mme, Boulevard James-Fazy 4
 Reynaud Jean, Mexico
 Ricci A., place Verte 21
 Ricci Claude, Pont-Céard 29, Versoix
 Riesbach Car Rentals, rue de Lausanne 18
 Rigaud E., rue du Belvédère 2
 Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4
 Rikly J., place Simond-Goulart 4
 Riotton Ph., vue Vallin 11
 Ritschard & Cie S.A., place Cornavin 18
 Roch & Cie, place du Molard 3
 Roch Fr., Mme, avenue Eugène-Lance 32
 Rognon E., rue Voltaire 27
 Rohner W., rue de Coutance 14
 Ronchi Jean, rue Verdaine 8
 Ronget D., rue des Etuves 15
 Rosselet-Terrier, rue du Bois-du-Lan, Meyrin
 Rosset Ch., rue du Rhône 29

Rothenbuhler A., chemin de la Fontaine 10
 Roulet F.S., chemin du Gué
 Roy A., rue du Marché 20
 Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32
 Russenberger Max, Coutance 10
 Safia, avenue Pictet-de-Rochemont 8
 Saint-Jean F.C., avenue des Tilleuls 6
 Sallaz Ed., place Cornavin 16
 Sallin J., place Grenus 10
 Sallin Paul, ch. des Palettes 14b, Grand-Lancy
 Salmanowitz G., quai Wilson 39
 Salquin Charles, Villa Eglantine,
 route des Fayards 18 A, Versoix
 Salzmann A., rue des Délices 4
 Salzmann L., rue du Mont-Blanc 21
 Samaritaine, rue du Rhône 9
 Sapa, rue Baylon 12, La Praille, Carouge
 Sauter S.A., rue de Lyon 57
 Sauvin, Schmidt S.A., La Praille
 Savoca F., rue Tronchin 1
 Scheller René, avenue de Sainte-Clotilde 22
 Scheps S., avenue de Champel 12
 Scherrer Oscar, rue Grenus 5
 Schiffmann H., rue de Lyon 19
 Schilling A., avenue de Miremont 35 b
 Schindler S.A., avenue Weber 12
 Schmidheiny E., Céligny
 Schmutz P., avenue Ernest-Pictet 15 bis
 Schnaidt E., Mlle, rue Marignac 14
 Schnaidt P., rue Montchoisy 70
 Schneider G., rue de Lyon 4
 Schneider J., route de Veyrier 10
 Schnezler J., Croix-de-Rozon
 Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71
 Schuler S.A., rue de l'Hôtel-de-Ville 10
 Schussel W., place du Cirque 2
 Schwab R., route de Vermont 13
 Schwarz M., rue Léon-Gaud 12
 Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5
 Sciabo S.A., Vernier
 Scotti H., Vernier
 Securit S.A., chemin de la Fontaine 8
 Securitas, rue du Stand 46
 Semon W., rue de la Servette 38
 Silivri S.A., rue des Usines 8
 Simon E., chemin des Bougeries
 Simon L., Mies
 Simonetti J., rue Voltaire 6

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/ 32 80 95

INSTITUT DE BEAUTÉ OPTIQUE

PHARMACIE

FINCK

& CIE S.A.

LAYETTE

CONFECTION ENFANTS
jusqu'à 5 ans

26, rue du Mont-Blanc

Tél. 31 38 56

Tout le charme féminin
au first-class american

BAR-CLUB

Stardust

6, rue de Fribourg
Téléphone 32 87 05

Sous la même direction

LE BAR DE L'ÉTRIER

5, rue de Neuchâtel - Téléphone 31 89 11
Western-Bar

LE BAR BIDOU

32, av. Frontenex - Téléphone 36 68 21
English Bar-Club

LE BAR CHIN-CHIN

51, rue de Monthoux - Téléphone 31 41 24
Bar Chinois

Verrerie

Porcelaine

GIRARD AUX GROTTES

Cristaux

Art ménager

Pharmacie E. ROSSI

Propriétaire

9, rue de la Servette - 2, rue de Lyon
Tél. 44 74 25

Exécute les ordonnances
pour toutes les Caisses-maladie

Timbres jaunes
(spécialités réglementées exclues)

Simonin J., rue du Vieux-Collège 9
 Skira A., place du Molard 5
 Société Bancaire de Genève,
 place de la Synagogue 6
 Société de Banque Suisse, Genève
 Société Coopérative Suisse de Consommation
 Société Générale de Surveillance,
 place des Alpes 1
 Société Suisse des Employés de Commerce
 Société Syndicale des Garages de Genève
 Socoferap, rue François-Dussaud
 Sodeco S.A., rue du Grand-Pré 70
 Soguel G., ch. des Palettes 27, Grand-Lancy
 Sonor S.A., rue des Savoises
 Spinedi J. S.A., route des Acacias 25
 Spira E., Mme, avenue de Champel 12
 Spiraux Réunis, rue de Saint-Jean 19
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15
 Stalder G., avenue de Champel 29
 Stamm W., avenue des Tilleuls 6
 Stern Frères, Sentier des Saules
 Steulet A., rue de la Rôtisserie 2
 Streit P., cours des Bastions 16
 Strinati J., Mme, rue Lévrier 1
 Studli Jean, rue du Vélodrome 12
 Sutter R., Satigny
 Sylvant S.A., Carouge
 Tabachnik A., rue Louis-Favre 1
 Tagini S.A., rue Ancienne 84
 Tagliabue E. & Fils, r. Epinettes 10, Acacias
 Taponnier D., Mme, rue Berthelier 3
 Tarditi Denyse, Mlle, avenue Blanc 12
 Tavano S.A., avenue de Châtelaine 1
 Tavelli & Bruno S.A., Nyon
 Technicair S.A., Châtelaine
 Technicentral S.A., J. Chevalley,
 parc Dinu-Lipatti 13, Chêne-Bourg
 Tellalian H., rue Cornavin 1
 Tempia & Cie, A. Graglia & Cie, succ.,
 rue de Lyon 42
 Tempia H., Mme, rue du 31-Décembre 14
 Terraz A., Dr, rue Montbrillant 5
 Tetaz R., avenue Wendt 8
 Thévenaz Fernand, rue de l'Encyclopédie 8
 Thorens H., Lyon
 Timey J., quai du Général-Guisan 24
 Tissot & Cie, rue Gautier 10
 Tonduz M., Vésenaz

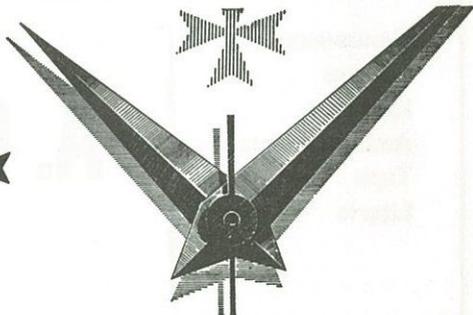
Toustransports S.A., place Montbrillant 1
 Trachsel A., quai Charles-Page 43
 S.A. Tremblet & Cie, rue de Montbrillant 27
 Trembley & Burgermeister S.A., La Praille
 Tribune de Genève, rue du Stand
 Truan R., quai du Seujet 18
 Tuileries & Briquetteries S.A., Bardonnex
 Union de Banques Suisses, rue du Rhône
 United Overseas Bank, rue Conseil-Général
 Universal, Perret Frères S.A.,
 quai Général-Guisan
 Usine Genevoise de Dégrossissage d'Or,
 place des Volontaires
 Vacheron & Constantin, rue des Moulins
 Vallaz P., Mme, rue du Mont-Blanc 13
 Van Cleef & Arpels S.A.,
 quai Général-Guisan 12
 Varenchon R., place des Alpes 2/
 Vaucher & Rey, Villereuse 18
 Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
 Veerer J.-P., Assurance «La Foncière»
 Vêtements Philippe, Sarl, rue de Coutance 7
 Vin Union, Satigny
 Volpé J., rue du Marché 2
 Vuataz H., Mme, rue du Moléson 3
 Vulliod Blanche, Mme, rue de Lyon 38
 Waegell & Cie, rue du Temple 10
 Wagner B., Mme, place des 22-Cantons 2
 Wald H., rue du Marché 8
 Walz Jackie, route de Vernier 181, Vernier
 Wanner & Cie, rue de la Terrassière 29
 Wehrli H., avenue de Champel 12
 Weibel R., rue de la Rôtisserie 1
 Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
 Wenger M., quai du Seujet 20
 Wheeler R., Mme, rue Gautier 5
 Wiblé J., Chêne-Bougeries
 Wicht E., rue de la Terrassière 44
 Wicht P., avenue Lachenal 25
 Wicky A., rue des Voisins 3
 Widemann P., rue Liotard 31
 Windsor New Fashion S.A., r. du Mt-Blanc 13
 Wintsch K., Chêne-Bourg
 Wolf F., chemin des Clochettes 4
 Wyssa-Caramaro A., rue Daubin 4
 Zbinden E. & Fils, rue de Coutance 3
 Zollinger A., Nyon



VACHERON
 ET
CONSTANTIN



A Genève, en l'Île, depuis 1755



G. ARN & E. WUTHRICH
ENTREPRISE DE MAÇONNERIE
BÉTON ARMÉ

73, rue de St-Jean

1201 Genève

Tél. 32 23 94

COIFFEUR POUR DAMES

Salon Michel

Michel Antille

Bâtiment du Plaza

Rue du Cendrier 19 . Ø 32 40 55



MATÉRIEL D'INCENDIE — EXTINCTEURS — INSTALLATION AUTOMATIQUE — EAU-CO²
DETECTION — ENDUIT IGNIFUGE — PRÉVENTION

Fabrique et direction :

Route des Acacias 1211 Genève 26 Tél. 022 42 18 18

Bureau de vente pour la Suisse alémanique :

Klosbachstrasse 41 8000 Zurich 7 Tél. 051 47 22 20

Représentants dans toute la Suisse

borel saint-martin 1/1

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 5

Toujours à l'avant-garde des techniques de distribution

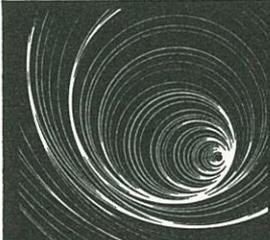
FREDY RICHARD

Spécialiste en ARTS MÉNAGERS

a l'honneur et la joie d'annoncer
la prochaine ouverture de son nouveau super-magasin
au **Centre Commercial de BALEXERT en août 1971.**

Vous y trouverez réuni sur une grande surface
le plus beau choix en équipement et arts ménagers
dans un cadre unique.

Balexert: un condensé du meilleur commerce genevois.
2000 places de parking.



Dans le tourbillon
de la vie un appui sûr:

Winterthur
ACCIDENTS

Sous-Direction de Genève, boulevard du Théâtre 5, tél. 24 82 88

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues

LIVRET D'ÉPARGNE-JEUNESSE 5%



GUICHET POUR ENFANTS ouvert tous les jeudis (2, pl. St-Gervais)

V **BANQUE POPULAIRE SUISSE**

Genève : 2, pl. St-Gervais - 1, quai des Bergues - 12, route des Acacias
Nyon : 9, Grand'Rue